

CultureTalk Bosnia and Herzegovina Video Transcripts:
<http://langmedia.fivecolleges.edu>
Film Theaters and Video Stores

Bosnian transcript in Latin:

Anida: Uglavnom, Sarajevo... Sarajevo, ja mislim da ima nekih pet kina, tako nekako. I većinom oni, hm, puštaju filmove koji su, mislim, popularni u čitavom svijetu. Dakle, većinom su filmovi iz Holivuda, i mislim da su ti filmovi najpopularniji među ljudima u Sarajevu, ljudima u Bosni i Hercegovini i naročito omladinom. Tako da naslovi koji tek izlaze u svijetu i o kojima čitav svijet priča su isti filmovi koje gledaju ljudi u Sarajevu.

Una: Da, svi ti Spajdermeni, Betmeni, zaljubljeni ovako, zaljubljeni onako – na holivudski način. Međutim, ima jedan interesantan projekat, zove se Kino Kriterion, i to su mladi ljudi sa akademije, filmske, a koji su organizovali projekat da se u jednom od tih kina jednom, dvaput mjesečno puštaju filmovi koji inače ne bi bili u kinu. Znači, filmovi poljske produkcije, filmovi indijske produkcije, neki nezavisni filmovi... Tako da također imaju i ti neki alternativni, a... Mjesta gdje se mogu vidjeti žanrovi koji baš i nisu holivudski. Ja mislim da interesantno u Sarajevu jeste to koliko brzo nam dođu filmovi, zbog...

Anida: Zbog čitave situacije o autorskim pravima. Zbog toga je veoma lako doći do piratske kopije bilo kojeg CD-a, bilo kojeg filma, da se može fotokopirati bilo koja knjiga. Tako da ljudi stvarno imaju pristup, onaj, svim tim filmovima i knjigama i tako dalje; i naravno, skidanje sa interneta se odvija bez ikakvih problema, tako da to je definitivno razlog zbog kojeg ljudi u Sarajevu stvarno...

Una: I veoma je uobičajeno, svi mi imamo u svojoj ulici barem jednu videoteku gdje idemo da... Nešto kao „Blockbuster“, gdje uzimamo filmove i sasvim je normalno da su ti filmovi ustvari pirat-kopije, ili su kopije nekog DVD-a, ili se često čak desi ako je film veoma nov, da će neko otići sa kamerom u kino salu i snimiti film. Kvalitet nije uvijek najbolji, nekad čuješ ljude kako jedu kokice ili kako prolaze ispred kamere, ali mislim manje-više se može vidjeti.

Anida: Iako su se počeli boriti protiv toga u zadnje vrijeme, mislim da neće baš uspjeti, mislim da će to da traje.

Una: Da, to će potrajati.

Anida: Poduže.

Una: Definitivno.

Bosnian transcript in Cyrillic:

Анида: Углавном, Сарајево... Сарајево, ја мислим да има неких пет кина, тако некако. И већином они, хм, пуштају филмове који су, мислим, популарни у читавом свијету. Дакле, већином су филмови из Холивуда, и мислим да су ти филмови најпопуларнији међу људима у Сарајеву, људима у Босни и Херцеговини и нарочито омладином. Тако да наслови који тек излазе у свијету и о којима читав свијет прича су исти филмови које гледају људи у Сарајеву.

Уна: Да, сви ти Спајдермени, Бетмени, заљубљени овако, заљубљени онако – на холивудски начин. Међутим, има један интересантан пројекат, зове се Кино Критерион, и то су млади људи са академије, филмске, а који су организовали пројекат да се у једном од тих кина једном, двапут мјесечно пуштају филмови који иначе не би били у кину. Значи, филмови пољске продукције, филмови индијске продукције, неки независни филмови... Тако да такођер имају и ти неки алтернативни, а... Мјеста гдје се могу видјети жанрови који баш и нису холивудски. Ја мислим да интересантно у Сарајеву јесте то колико брзо нам дођу филмови, због...

Анида: Због читаве ситуације о ауторским правима. Због тога је веома лако доћи до пиратске копије било којег ЦД-а, било којег филма, да се може фотокопирати било која књига. Тако да људи стварно имају приступ, онај, свим тим филмовима и књигама и тако даље; и наравно, скидање са интернета се одвија без икаквих проблема, тако да то је дефинитивно разлог због којег људи у Сарајеву стварно...

Уна: И веома је уобичајено, сви ми имамо у својој улици барем једну видеотеку гдје идемо да... Нешто као „Блокбастер“, гдје узимамо филмове и сасвим је нормално да су ти филмови уствари пират-копије, или су копије неког ДВД-а, или се често чак деси ако је филм веома нов, да ће неко отићи са камером у кино салу и снимити филм. Квалитет није увијек најбољи, некад чујеш људе како једу кокице или како пролазе испред камере, али мислим мање-више се може видјети.

Анида: Иако су се почели борити против тога у задње вријеме, мислим да неће баш успјети, мислим да ће то да траје.

Уна: Да, то ће потрајати.

Анида: Подуже.

Уна: Дефинитивно.

English translation:

Anida: Anyway, Sarajevo... I think that Sarajevo has about five cinemas; something like that. And they mostly, ahem, play movies that are popular worldwide. So, they are mostly

Hollywood films, and I think those films are the most popular among the people of Sarajevo and Bosnia and Herzegovina, and the younger audiences in particular. So the movies which are opening worldwide and are well-advertised around the world are the same movies that people can go see in Sarajevo.

Una: Yes, all those Spiderman and Batman movies and all the Hollywood love stories. However, there is an interesting project called Art Kino Kriterion¹, and it was started by a group of young people from the film academy who organized a project to use one of those movie theaters once or twice a month to show movies which would not be shown otherwise, such as Polish-made or Indian-made films, or independent movies. So there are alternative, err... venues where you can see the type of films that are not Hollywood-made.

One interesting thing about Sarajevo, in my opinion, is how quickly movies tend to arrive to our market, because...

Anida: Because of the whole situation with copyright. That's why it's very easy to get a pirate copy of any CD, any film; to photocopy any book. So people really do have access, err, to all those films and books and so on; and of course, downloading from the internet goes on without a problem, so that's definitely a reason why people in Sarajevo really...

Una: And it's very common, we all have at least one video store in our street where we go to... Something like Blockbuster where you rent movies and it's completely natural that these movies are actually pirated copies or DVD copies. What happens often if a movie just came out is that someone will go to the movie theater with a camera and film the actual screening. The quality is often not the best - sometimes you can hear people eat popcorn or see them walk in front of the camera, but it's watchable, more or less.

Anida: Although they did start fighting against it lately, I don't think they will succeed. I think it will be a long struggle.

Una: It will take a while.

Anida: A lot.

Una: Definitely.

¹ *Art Kino Kriterion* is an independent youth art cinema in Sarajevo. This footage was filmed in 2008. In the meantime, Kriterion purchased and renovated Kino Tesla, an older movie theater in Sarajevo. Kriterion's new venue was opened to the public in June 2011.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated